

**MIGRATION – SPRACHE- LITERATUR:
DER EINFLUSS DER MIGRATION IN DER DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR
UND DIE ADAPTATION DERER IM DEUTSCHEN ALLTAG**

**MIGRATION - LANGUAGE - LITERATURE:
THE INFLUENCE OF MIGRATION IN GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE AND THE
ADAPTATION OF IT IN GERMAN EVERYDAY LIFE**

Zeynep ATEŞ BOZKURT¹

ABSTAKT: Die Zuwanderung der Menschen von Stadt zu Stadt oder Land zu Land klassifiziert sich aus verschiedenen Gründen. Auch Deutschland wurde davon betroffen.

Das Deutschlandbild veränderte sich mit dieser Zuwanderung der Gastarbeiter. Die ersten türkischen Gastarbeiter kamen nach dem Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland 1961. Mit der Zeit veränderten sich durch das Zusammenleben die Lebensbedingungen der Einheimischen und der Gastarbeiter. Die Struktur, die beide Seiten gegeneinander aufbaute führte zu Vorurteilen, die als Isolierung voneinander zu sehen waren.

Die Generationen, die sich in Deutschland als Migranten aufhielten, brachten ihre Wünsche, Probleme durch die Literatur, die anfangs in der Herkunftssprache erschien, zum Vorschein.

Mit der Zeit veränderten sich die Generation und deren Probleme.

Nun wollte man nicht Mitleid haben, sondern man wollte die Aufmerksamkeit erwecken, um als Mensch in diesem Land mitzuwirken. Die Generationen gewannen durch die Schrift, die jetzt in der Sprache des Gastlands auf Papier aufgesetzt wurde, das Selbstvertrauen. Die letzte Generation wollte durch die Literatur vermitteln: "ich bin da und bin ein Teil von euch". Die deutsche Literatur wurde aufmerksam auf die neue Literaturart, die noch nicht eingestuft werden konnte. Man erlebte nun das Fremde.

ÖZ: İnsanların şehirden şehre veya ülkeden ülkeye göçü çeşitli nedenlerle gerçekleşmektedir. Almanya da bundan etkilenmiştir.

Almanya'nın imajı bu misafir işçi göçü ile değişti. İlk Türk misafir işçiler 1961 yılında Türkiye ile Almanya arasında imzalanan işçi alımı anlaşmasından sonra geldiler. Zamanla yerli halk ile misafir işçilerin birlikte yaşamaları sonucu yaşam koşulları değişti. Her iki tarafın da birbirine karşı oluşturduğu yapı, birbirinden izolasyon olarak görülebilecek önyargılara yol açtı.

Göçmen olarak Almanya'da kalan kuşaklar, isteklerini ve sorunlarını başlangıçta köken dilde ortaya çıkan edebiyat aracılığıyla dile getirdiler.

Zaman içinde kuşak ve sorunları değişti. Artık acınmak değil, bu ülkeye insan olarak katılabilmek için dikkat çekmek istiyorlardı. Nesiller, artık ev sahibi ülkenin dilinde kâğıda dökülen yazılar aracılığıyla özgüven kazandı. Son kuşak edebiyat aracılığıyla "Ben buradayım ve sizin bir parçanızım" mesajını vermek istedi. Alman edebiyatı, henüz kategorize edilemeyen yeni edebiyat türünün farkına vardı. İnsanlar artık yabancı olanı deneyimliyordu.

Anahtar sözcükler: Göç, dil, edebiyat.

Schlüsselwörter: Migration, Sprache, Literatur.

Bu makaleye atf vermek için:

ATEŞ BOZKURT, Z. (2024).Migration – Sprache- Literatur: Der Einfluss der Migration in der deutschen Sprache und Literatur und die Adaptation derer im deutschen Alltag. *Trakya Eğitim Dergisi*, 14(1), 192-206.

Cite this article as:

ATEŞ BOZKURT, Z. (2024).Migration—Language - Literature: The Influence of Migration in German Language and Literature and the Adaptation of it in German everyday Life. *Trakya Journal of Education*, 14(1), 192-206.

Um diesen Artikel zu zitieren: ATEŞ BOZKURT, Z. (2023).Migration - Sprache- Literatur: Der Einfluss der Migration in der deutschen Sprache und Literatur und die Adaptation derer im deutschen Alltag. *Trakya Education Journal*, 14(1), 192-206.

¹Öğr. Gör. Dr. Dokuz Eylül Üniversitesi,İzmir/Türkiye,e-mail:zeynep.ates@deu.edu.tr,ORCID: :0000-0001-9538-

GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Giriş

Almanya'nın imajı bu misafir işçi göçü ile değişti. İlk Türk misafir işçiler 1961 yılında Türkiye ile Almanya arasında imzalanan işçi alımı anlaşmasından sonra geldiler. Göçmen olarak Almanya'da kalan kuşaklar arzularını, sorunlarını başlangıçta köken dilde ortaya çıkan edebiyat aracılığıyla dile getirdiler. Zaman içinde kuşaklar ve sorunları değişti. Kuşaklar, artık ev sahibi ülkenin dilinde kağıda dökülen yazılar sayesinde güven kazandı. Alman edebiyatı, henüz sınıflandırılmayan yeni edebiyat türünün farkına vardı. Yabancılarla birlikte yaşamak her iki taraf için de zor ve sorunlarla dolu bir meseleydi. Göçmen kökenli yazarların edebiyatı, örtülü yabancıyı ön plana çıkardı, insanlar artık buna farklı gözlerle bakıyor ve yabancı olmak, hatta günlük yaşamdan soyutlanmak istemiyorlardı. Göçmen kökenli yazarların edebiyatı da Alman diline hareket getirmiştir. Türkçeden kelimeler ve ifadeler Almancaya uyarlandı ve günlük hayatta kullanıldı. Türkler de Almancadan kelimeler, ifadeler almış ve dilsel ifadelerinde kullanmışlardır. Dil, sürekli zamana uyum sağlayan canlı bir araçtır. Yabancı bir dilden ödünç kelimeler her zaman var olmuştur ve var olmaya devam edecektir. Nitekim Alman dili de bunu göçmen kökenli yazarların edebiyatı aracılığıyla harekete geçirmiştir. Alman dilinde kökeni Türkçe olan çok sayıda kelime bulunmaktadır. Örneğin:

- Havyar, Türkçe "Havyar" kelimesinden türetilmiştir.

-Almancadaki "turkuaz" rengi Türkçedeki "Türkiz" kelimesinden alınmıştır.

-Yoğurt kelimesi Türkçe "Yoğurt" kelimesinden türetilmiştir. Bugün, zaman içinde yeni kelimeler benimsenmiştir, örneğin: -Börek, Döner, Ayran vb. Türk göçmenler de kendi dillerine uyarladıkları Almanca sözcükleri kullanmaktadırlar. Örneğin: randevu aldım(Termin aldım), hasta yazdırdım(Krank yazdı), işsizlik parası alıyorum(Arbeitslosengeld alıyorum) vb. Burada her iki tarafın da birbirinden bir şeyler öğrendiği ve bunu dilsel olarak benimsediği gözlemi yapılabilir." Göç edebiyatı Alman edebiyatının bir dalıdır, bunun göz ardı edilemeyecek bir tarihsel seyri vardır. Bu edebi türün yazarları edebiyat ödülleri almış ve eserleri artık en çok satanlar listesine girmiştir. "Yeni ülke" yavaş yavaş "bilinen ülke" haline geliyor ve insan kendini orada yabancı hissetmiyor. Alman edebiyatı göçmenlerin edebiyatı ve eserleriyle zenginleşmiş ve yavaş yavaş hak ettiği statüye ulaşmıştır. Yazarlar sadece Türkiye'de ya da Almanya'da tanınmıyor, dünya çapında saygı görüyorlar. Yabancı kültürün sorunlarını paylaşıyor ve dünya çapında iletiyorlar. Dil ve günlük yaşam bu sayede zenginleşiyor.

Küreselleşme sayesinde yabancılar, göçmenler ve onların dünyası bu göç edebiyatında tanıtılıyor. Sonuç olarak, farklı kültürler daha zengin ve doğal bir şekilde bir arada yaşamaktadır.

Method

Bu çalışmada, Almanya ve Türkiye'de "literatür ve saha araştırması" yöntemi tercih edilmiştir. Göç konusu bir yandan güncel bir konudur, diğer yandan tüm insanlığa hitap etmektedir. Şu anda göç konusu dünyayı harekete geçirmektedir çünkü dünyanın birçok bölgesinde sürekli savaş durumları, açlık ve işsizlik vardır.

Bulgular

Çalışmanın sonuçları, göçün insanların yaşam koşullarının yanı sıra dil kullanımları üzerinde de büyük bir etkisi olduğunu göstermiştir. Ayrıca, Türkçe ve Almanca dilleri arasında birçok kelime değiş tokuş edilmiş ve benimsenmiştir. İki dil arasındaki günlük iletişim durumlarında, günlük yaşamda kullanılan kelimelerin sayısının arttığı gözlemlenebilir. Bir başka gözlem ise insanların benimsenen kelimeye kendi dillerinde karşılık aramamasıdır.

Tartışma ve Sonuç

Kültürlerarası öğrenmeyi teşvik ettiği için bu konuyu daha ayrıntılı olarak ele almak faydalı olacaktır. Bunun dışında, konu yeni ve günceldir.

Sonuç, Tartışma ve Öneriler

Göç dört boyutlu, kapsamlı ve multidisipliner bir konudur. Burada dil boyutu daha detaylı incelenmiş ve dillerin birbirlerini ne ölçüde etkiledikleri etkileşimli bir durumda tespit edilmeye çalışılmıştır. Çünkü dil, göç edilen ülkede göçmenlerle birlikte yaşamaya devam etmektedir. Bu çalışma, göç dili ve edebiyatındaki değişimi göstermek için yapıldı. Amaç, iki taraf arasındaki dilin zaman içinde nasıl değiştiğini ve gündelik hayatın bundan nasıl pay aldığını göstermekti. Göç edebiyatının etkisi sadece

dili değil, aynı zamanda göçmenlerin kültürünü ve sorunlarını da yansıttı. Yeni anavatan tarafından tanınma ve hatta varlığını sürdürme mücadelesi. Yeni vatan, yeni dili de beraberinde getirdi ve bu dil, göçmenlerin beraberlerinde getirdikleri dilin içine yerleşti.

EINLEITUNG

Die vorliegende Studie möchte auf den Einfluss der Migrationsliteratur und die Adaptation und Reflektion der Sprache in der deutschen Gesellschaft eingehen. Im Voraus möchte noch die Angabe gemacht werden, dass die Studie sich schwerpunktmäßig mit den türkischen Migrationsautoren beschäftigen wird. Die Begrenzung wurde dadurch gemacht, da die Autorin des Artikels auch eine Türkin ist und eine ehemalige Migrantin war.

Im ersten Teil des Artikels soll kurz die Geschichte der Migration in Deutschland angesprochen werden. Als nächster Punkt soll der Einblick gegeben werden, wer die ersten Migrationsautoren (türkischer Herkunft) dieser literarischen Bewegung waren, und was sie dazu bewegte, dass sie den „Stein ins Rollen“ brachten. Darauf folgend möchte der Artikel die Perspektive der kulturellen Elemente in der Migrationsliteratur einschlagen und der Einfluss dieser in Sprache und Motive darstellen.

Der zweite Teil der Studie wird sich den folgenden Punkten widmen: 1-Die Reflektion der Migrationsliteratur in der deutschen Gesellschaft. 2-Der Stellenwert der Migrationsliteratur in Deutschland. Zum Schluss die Zukunft der Migrationsliteratur in Deutschland. Als Evaluation der Studie wird der Einfluss der Migrationsliteratur auf die deutsche Sprache und auf die deutsche Gesellschaft offen dargelegt.

Die Migrationsgeschichte in Deutschland

Die Bedeutung –Migration- wurde von der Pädagogikprofessorin Ursula Boos-Nünning in den 1990er Jahren geprägt (vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Migrationshintergrund>).

Die Menschheitsgeschichte prägt sich immer wieder von der Zuwanderung von Stadt zu Stadt oder von Land zu Land aus. Die Mobilität der Menschen kann aus verschiedenen Gründen hervorgelegt werden, die wie folgt lauten: Arbeit, Hunger, Verfolgung jeder Art oder auch andere persönliche Gründe. Um die Angabe zu bekräftigen, kann wie folgt zitiert werden:

“Solche Mobilität, sei es als Suche nach Arbeit oder neuen Lebensperspektiven, als Teil der Ausbildung, zur Familiengründung oder als Flucht vor Hunger und politischer Verfolgung, war normal und gerade in strukturschwachen Regionen auch politisch erwünscht“

(<https://www.bpb.de/themen/migration-integration/dossier-migration/252241/geschichte-der-migration-in-deutschland/>)

In den beiden Weltkriegen war Zwangsauswanderung zu sehen. Die, wie oben angegeben eine Migration darstellten. „Das geteilte Nachkriegsdeutschland war also tief von Zwangsmigration geprägt, knüpfte aber auch an tradierte Mobilitätsmuster an“(ebd.). Der Wiederaufbau Boom von Deutschland brachte einen Arbeitskräftebedarf, der aus dem Ausland gedeckt wurde. Durch das Anwerbeabkommen kamen die Gastarbeiter nach Deutschland. Die Gastarbeiter sollten in den Industriezentren von Deutschland für eine kurze Zeit arbeiten und danach in ihre Länder zurückkehren. Doch dies kam nicht so wie erwünscht. Die Gastarbeiter brachten ihre Familien nach Deutschland und der Aufenthalt verlängerte sich (vgl. ebd.).

Das Deutschlandbild veränderte sich mit der Migration der Gastarbeiter. Die ersten türkischen Gastarbeiter kamen „am 30. Oktober 1961“ nach dem Anwerbeabkommen mit der Türkei (<https://www.lpb-bw.de/anwerbeabkommen-tuerkei>). Mit der Zeit wurde die Migration der türkischen Gastarbeiter als „Almanya acı Vatan“ (Deutschland Bitterland) hymnenartig von Mund zu Mund gesungen. Zum Teil lebten die Gastarbeiter in „Ghettos“ oder in der Nähe der Arbeitsstätten. Somit waren sie miteinander verbunden und die Sehnsucht nach der Heimat und Sprache war zum Teil „abgebaut“.

Für die Gastarbeiter war alles um sie herum vom Alltag bis zu den Lebensumständen fremd. Mit der Zeit gewöhnten sie sich an die alltägliche Routine in der Fremde.

Die ersten Autoren der Migrationsliteratur (türkischer Herkunft)

Der verlängerte Aufenthalt im Gastland Deutschland führte dazu, dass „Almanya acı Vatan“ (Deutschland Bitterland) als die „neue Heimat“ sich langsam strukturierte. Jedoch war das Leben in der neuen Heimat ohne Nachrichten aus der „alten Heimat“ für die türkischen Gastarbeiter ein Defizit, welches gedeckt werden musste. Dies sah auch das Gastland und beschloss in den achtziger Jahren Medien

einzuführen, die diese Bedürfnisse der türkischen Gastarbeiter befriedigen. Dies kann wie folgt zitiert werden:

„Seitdem Migranten nach Deutschland gekommen sind, etablierten sich relativ zügig Medien, die die Bedürfnisse der jeweiligen Gruppe bedienen. Dabei hat sich die Anzahl und Rolle der Medien stark geändert. Standen am Anfang noch die Angebote der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten und der ersten türkischen Printmedien, folgten in den achtziger Jahren die Videos aus der Türkei“ (https://www.kas.de/c/document_library/get_file?uuid=2aae0c64-e263-288d-d54f-41ffb1a42d57&groupId=252038)

Die Migration veränderte das bekannte Deutschlandbild. Das Bedürfnis, benachrichtigt zu werden, das Geschehen in der Heimat zu verfolgen, führte zu diesem Aufbau der Rundfunkanstalten.

Dem zu Folge wird die „Migrationsliteratur“ wie folgt definiert

„Autoren mit Migrationshintergrund“ bezeichnet man seit einiger Zeit die auf Deutsch geschriebene Literatur von Autoren, die als Imigranten in ein deutschsprachiges Land gekommen sind, dort seit kürzerer oder längerer Zeit leben und in der deutschen Sprache schreiben und publizieren, deren Muttersprache jedoch nicht Deutsch ist.“

(https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/131097/Books_2010_2019_052-2014-1_19.pdf?sequence=1)

Wenn die Frage gestellt wird, warum die Gastarbeiter Deutsch schreiben und auch darunter manche Werke dieser Schriftsteller zu Bestseller werden, dann kann meines Erachtens wie folgt eine Antwort darauf gegeben werden. Es gibt vielleicht viele Gründe des Schreibens als Anderssprachiger in der Sprache des Gastlandes. Sie zeigen das Leben im Gastland aus einer ganz anderen Perspektive, die nur sie emotional spüren. Diese dargelegten Perspektiven sind für alle Leser der Autoren interessant. Wie spürt und fühlt der Gastarbeiter das fremde Land, was lebt der Gastarbeiter und was denkt der Gastarbeiter.

Die Werke dieser Autoren werden sowohl von Deutsch-Deutschen und Türkisch- Deutschen gelesen, beide Parteien von Leser nehmen das dargestellte Problem oder Thema des Werkes ganz anders auf. Die Deutsch-Deutschen sehen ihr eigenes Land aus einem anderen Fenster, was bis jetzt ihnen fremd war. Die Türkisch-Deutschen haben das dargestellte Thema in ihren Erfahrungen oder Erinnerungen, die sie erlebt haben. Dem gegenüber sind beide Parteien sich selbst und dem dargestellten Thema des Werkes fremd, somit lernen beide Seiten das „Fremde“ kennen.

Der Beweggrund des Schreibens in der Fremdensprache ist so zu betrachten, dass die türkischstämmigen Autoren mit Migrationshintergrund zeigen wollten, dass das „Gastland“ jetzt das „Heimatland“ der Gastarbeiter und deren Familien sind. Durch die deutschsprachigen Werke wollten die Autoren auf sich aufmerksam machen und somit zeigen, dass sie die gleichen Probleme erlebt haben. Die Wahrnehmung des Erlebten ist unterschiedlich, weil der kulturelle Hintergrund eine wichtige relevante Rolle bei der Verinnerlichung der Ereignisse spielt. Das gleiche Land der gleiche Alltag auch die gleichen Probleme, aber eine ganz andere Aufnahme, Sinndeutung gegenüber dem Erlebten. dass sie nun den Alltag gemeinsam zu meistern und gegenüber das Fremde Toleranz zu zeigen lernen.

Bis heute ist die fünfte Generation in Deutschland gebürtig, lebt und arbeitet in diesem Land und deutet als die ihm bekannte „Heimat“ an. Unter diesen gibt es auch Politiker, Schauspieler,

Akademiker und Literaten, die in der deutschen Sprache tätig sind. Geht man auf die Geschichte der Migrationsliteratur zurück und schaut auf diese Entwicklung durch die Vogelperspektive, kann diese Chronologie aufgestellt werden.

Nach N. Kuruyazıcı ist die erste Etappe der Migrantenliteratur „Gastarbeiterliteratur“ zu klassifizieren. Die zweite Etappe wird als „Fremdliteratur“ bezeichnet. Die darauffolgenden Jahre wurden als „Migrantenliteratur“ benannt. Jetzt bezeichnet man diese als „interkulturelle Literatur“ (vgl. Kuruyazıcı, 2001, s. 3-24).

Die Autoren der erste Generation arbeiteten mit dem Motiv „Kulturschock“, die Bezeichnung stellte der Autor Pazarkaya auf. Kuruyazıcı deutet daraufhin diesen Begriff als „persönlichkeitsumfassende Verunsicherung, Anpassungsschwierigkeiten, Haltlosigkeit“ an (Kuruyazıcı 2012). Dieser Schock forderte die Gastarbeiter dazu auf, in Ghettos zu leben (vgl. Kuruyazıcı 2012). „Diese bedeutete Isolation, Vereinsamung und schließlich Entfremdung und zugleich Integrationsprobleme“ (Kuruyazıcı. 2012). Der „Kulturschock“ hat meines Erachtens eine Doppeldeutigkeit, die nicht nur aus der Perspektive der Gastarbeiter gesehen werden kann. Das Gastland, welches auch mit einer neuen „Kultur“ konfrontiert wurde, hatte diesen „Schock“ gespürt. Wobei gesagt werden muss, dass nicht nur die türkische Kultur, sondern sich eine „Kulturvielfalt“ durch die Einwanderung der Gastarbeiter zeigte. Diese betont Kuruyazıcı wie folgt an:

“Anstatt eine Eingliederung in die Gesellschaft der BRD unter Beibehaltung der eigenen kulturellen Besonderheit zu erstreben, wurde von deutscher Seite eine Assimilation bezweckt, was wiederum zum Identitätsverlust dieser kulturellen Minderheit führte.“ (Kuruyazıcı 2012)

Hier kann die Feststellung gemacht werden, dass die Grundbausteine der gegenwärtigen Deutschland Perspektive wie; Multikulturalität, Transkulturalität, Interkulturalität und der Hybridität verlegt worden sind.

Die Themen der ersten schreibenden Generation kann unter anderem wie folgt dargelegt werden: - Sehnsucht nach der Heimat,-Sprachprobleme,-Adaptationsprobleme,-Isolation aus der Gesellschaft (vgl. Köprülü 2020:43) und noch weitere Themen können als Schreibanlass der Migranten gegeben werden.

Die zweite Generation in Deutschland sind die Kinder der ersten Generation, die in Deutschland entweder geboren oder dort als Kinder aufgewachsen sind. Da sie die deutsche Schule besucht und im Alltag mit deutschen Kindern ihres Alters befreundet waren, konnten diese die deutsche Sprache. Für manche von diesen Kindern wurde die deutsche Sprache als die Erstsprache und Deutschland als ihre Heimat akzeptiert. Durch die zweite Generation wurde „Bitterland Deutschland“ nun als „Deutschland das Vaterland“ angesehen. Diese zweite Generation war zwischen „zwei Feuern“ und die sprachlichen Konflikte waren nicht zu übersehen. Man wusste nicht, zu welcher Seite man gehörte. Diese Probleme waren die Themen, die nun von den schreibenden Migranten in die Hand genommen worden sind. Fremdheit die wahre Heimat, Sprachprobleme, das Zugehörigkeitsgefühl können dazu gezählt werden.

Die dritte Generation der schreibenden Migranten, die direkt in Deutschland geboren und in Deutschland aufgewachsen sind, gehört zu dieser Generation. Für diese Generation ist die Sprache oder das Heimatland kein Problem, wie es bei der ersten Generation war. Sie sehen sich als ein Teil von Deutschland mit einer anderen Kultur und integrieren diese in ihren Schriften ein. Damit möchte man der gegenüberstehenden Partei die fremde Kultur und das Umgehen, Leben mit dieser Kultur aus der interkulturellen Perspektive zeigen. Dies wird auch von Kaya und Kentel(2005) betont.

„Bilindiği üzere, 1960’lı ve 70’li yıllarda birinci kuşak göçmenler ekonomik sorunlara ilişkin kaygı ve söylemler geliştirmişken, 80’li yıllarda ikinci kuşak, daha çok Türkiye kaynaklı ideolojik ve siyasal içerikli söylemler üretmiştir. Öte yandan, özellikle 90’lı yılların sonlarından itibaren üçüncü kuşak daha çok kültürel nitelikte diyaloga, farklılığa, hoşgörüyü ve çokkültürlülüğe ilişkin söylemler üretmeye ağırlık vermiştir. Diğer bir ifadeyle, birinci ve ikinci kuşak orta sınıf mensupları, Türkiye’deki egemen ‘Avrupalılık’ söylemini yeniden üretirken, üçüncü/dördüncü kuşak gençler ise, farklılığın, çoğulculuğun ve yurttaşlığın altını çizen kozmopolit bir kimlik geliştirmişlerdir.“ (Kaya ve Kentel, 2005: 69).

In Ihrer Magisterarbeit an der Hacettepe Universitaet vertritt Akdemir Kaplan, N.(2015) wie unten angegeben die Auffassung:

“Die Konfrontation der türkischen MigrantInnen mit der deutschen Bevölkerung und ihren Lebensgewohnheiten lässt sich durch zwei Themen definieren; durch Kulturschock und Diskriminierung. Im Laufe der Zeit, trat bei den türkischen Arbeitnehmern die Identitätsproblematik auf. Ihre Einsamkeit und das Leben unter einer fremden Kultur, waren die Gründe der Problematik. Sowohl die Türken als auch die Deutschen brachten gegenseitige Vorurteile mit sich, welches lange Zeit ein großes Problem darstellte. Durch die gegenseitige Fremdheit brachen die Fremdenfeindlichkeit und die Diskriminierung aus. Diese bitteren Themen wurden auch von den türkischen AutorInnen in ihren literarischen Werken übernommen“. Kaplan Akdemir,N.(2015)

Die kulturellen Elemente in der Migrationsliteratur

Spricht man von deutschsprachigen –türkischstämmigen Autoren mit Migrationshintergrund dann können diese in alphabetischen Reihenfolge gegeben werden. Da die Möglichkeit in diesem Artikel nicht gegeben ist, alle Autoren hier namentlich zu nennen, kann aus der gegebenen IQ Adresse diese verfolgt werden. (https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutsch-t%C3%BCrkischer_Autoren).

Hierbei möchte der Versuch gemacht werden, einige Autoren, der ersten, zweiten und dritten Generation und deren Werke, die von ihnen verwendeten kulturellen Elemente ihrer Herkunftssprache in ihren Werken zu reflektieren.

Im Hinblick auf dieses Thema wäre es angebracht, die Studie von Balkaya S.(2023) zu erwähnen:

“In Anbetracht dieses Phänomens spielen die Bilder in weltweit anerkannten Werken der MigrantInnenliteratur eine bedeutende Rolle, nicht nur im Vergleich von zwei Kulturen, sondern auch

in der Aufklärung über gesellschaftliche und historische Strukturen. Armut, allein in einer fremden Gesellschaft zu sein, die neue Sprache nicht zu beherrschen, herausfordernde Arbeitsbedingungen und darüber hinaus als das Andere wahrgenommen zu werden, gehörten zu den wichtigsten Problemen, mit denen türkische Gastarbeiter konfrontiert waren, die in den 60er Jahren nach Deutschland migrieren mussten (Arabacıoğlu, 2018; Arabacıoğlu und Balkaya, 2020; Karaman, 2022; Öztürk, Balcı und Balcı, 2019). Weder die türkischen Arbeiter, die mit der Hoffnung, ihr Heimweh und ihre Sehnsucht nach ihren Lieben zu lindern, ein wenig Geld gespart haben, noch die Deutschen, die sie als Gastarbeiter bezeichneten und erwarteten, dass sie eine Weile arbeiten und dann zurückkehren würden, glaubten, dass die Türken Deutschland als ihre Heimat betrachten würden“ Balkaya, S. (2023)

Die Migrationsliteratur kann wie folgt klassifiziert werden: die Migration, welche sich als Problem reflektiert und schwerpunktmäßig mit Lyrik und Kurzprosa kennzeichnet. (vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-t%C3%BCrkische_Literatur). „Diese Literatur beschäftigt sich noch primär mit der eigenen, oft als bitter erfahrenen Situation als Migrant.“ (https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-t%C3%BCrkische_Literatur).

In den Anfängen der 80'er Jahren steigt die deutschsprachige Veröffentlichung der Autoren mit Migrationshintergrund rapide an. Hierbei spielen die Unterstützungen eines literarischen Wettbewerbs des „Münchener Institut für Deutsch als Fremdsprache (1979)“ die Themen des Wettbewerbs untermalen sich mit den Überschriften wie: „In zwei Sprachen leben (1983) oder Türken deutscher Sprache (1984“ (ebd.).

Zu der ersten Generation der schreibenden Migranten können die Autoren Aras Ören, Yüksel Pazarkaya, Fakir Baykurt und Şinasi Dikmen genannt werden.

Die Themenschwerpunkte bezogen sich in den 1970 und 1980 Jahren auf Probleme der Anpassung, die Fremdheit und die neue Lebenssituation, sowie die starke Sehnsucht nach der Türkei. Die Arbeitssituation der Gastarbeiter wurde auch als Thema literarisch bearbeitet. „Fakir Baykurt begann nach ihrer Emigration damit, sich in ihrem türkisch- oder deutschsprachigen Werk vorwiegend mit dem Alltag türkischer Arbeitsmigranten zu befassen“ (ebd.).

Zu der Karawane der zweiten Generation der türkischstämmigen deutsch schreibenden Autoren sind Feridun Zaimoğlu, Zehra Çirak, Renan Demirkan, Alev Tekinay hinzu zu fügen. Die Themenschwerpunkte der zweiten Generation waren nicht mehr das Mitleid mit sich selbst, wie die der ersten Generation, sondern die Zugehörigkeit sowie Fremdsein, Sprachproblematik der zweiten Generation. Hierzu kann das Werk von Zaimoğlu „Kanak- Sprak“ gegeben werden, in dem der Autor die in den 90'er Jahren sich in Deutschland bewegendenden türkisch-deutschen Männer- und Frauenbilder reflektiert.

Als die dritte Generation werden diejenigen Migranten gedeutet, die in Deutschland geboren sind, wie Selim Özdoğan, Kerim Pamuk, und Fatma Aydemir. Die Themen wechseln sich mit der dritten Generation stark abweichend von der ersten und zweiten Generation enorm ab. Da die dritte Generation als Muttersprache Deutsch akzeptiert, werden die Werke in Deutsch verfasst. Nun wird die Interkulturalität in den Werken der türkischstämmigen Autoren in die Hand genommen. Da die Werke im Deutschen publiziert worden sind, werden nun diese Werke der dritten Generationsautoren in der Migrantenliteratur ins Türkische übersetzt. Als Beispiel für die dritten Generationsautoren kann der bekannte türkischstämmige deutsch schreibende Autor Selim Özdoğan mit seinem Werk „Die Tochter des Schmieds“ (2005) gegeben werden. Sein Werk wurde ins Türkische „Demircinin kızı“ (2007) übersetzt.

Die Werke der Migrationsliteratur, die von Generation zu Generation im Thema und Sprache eine Wendung aufnahmen, kann wie folgt reflektiert werden.

Die erste Generation, in deren die Sehnsucht nach der Heimat, die Isolation aus dem Gastland, das Fremdsein usw. sich ausprägte, widerspiegelte sich in den Werken dieser Generation wie folgt aus:

... Was man sagen will und nicht sagen kann
hinter gehemnten Gespraechen
und unflaetigen Gelaechtern
den Kopf in eine Zeitung hineingesteckt,
immer wieder darin versinkend,
steckt aber :
jene unzerstreibare Einsamkeit,
jene Verlassenheit, Verstossung und Zerrissenheit
am schlimmsten aber

Bedrückung und Hass
bestehen dahinter.

All dies zu beseitigen
genügen doch nicht
der gesammelte Laerm der Bahnhöfe,
.....⁴

(zitiert aus Kuruyazıcı 2012)

Das Gedicht von Aras Ören deutet die Gefühle und Gedanken sowie die Lebensumstände der ersten Generation in Deutschland an. Die Einsamkeit in der Fremde, das Verlassensein, das Nicht dazugehören, Kummer, Sehnsucht nach der Heimat und noch all die Probleme, die die erste Generation in sich hineinlebte. Kuruyazıcı (2012) deutet diese als ein „Schrei aus der Fremde“ an. Ein Schrei, der so leise ist, dass niemand es hören kann und somit wächst und verwurzelt sich die Einsamkeit und der Kummer in einen hinein.

Damit wird die Einsamkeit in der Fremde reflektiert und die Akzeptanz des „Ichs“ als ein Fremder in der Fremde zu sein. Dieser Schrei der ersten Generation sollte von beiden Seiten sowohl Fremden als auch Einheimischen gehört und für das Problem, welches hier vorliegt, eine Lösung gefunden werden soll. Ein Ausländer steht ständig vor einem Dilemma. Einerseits muss er in einem fremden Land leben, andererseits kann er diesen Ort nicht als seine Heimat akzeptieren.

Man lebt zwischen zwei Feuern und weiß nicht, in welcher man sich aufwärmen soll. Auch spielt die Sprache ein großes Problem, wenn die Probleme der ersten Generation in eine Reihe gestellt werden sollt, ist die Sprache der Ausgangspunkt an erster Rang und Stelle. Die anderen Probleme kommen danach. Ohne Sprache kann man sich nicht im Alltag bewegen. In allen Situationen der Lebensumstände ist die Sprache das Werkzeug, um sich zu verstehen und näher zu kommen. Die Äußerung der Gefühle, Gedanken, Wünsche geht über die Sprache.

Die erste Generation litt an Problemen, die das A und O des Lebens war. Aus diesem Grund wurde man leiser, unauffälliger und das Akzeptieren der neuen Lebensumstände entwickelte sich als ein Trauma in der Psyche der Gastarbeiter. Der Traum von der Rückkehr „wenn das genügende Geld“ dazu da war, war der größte Traum der ersten Generation der Gastarbeiter in Deutschland verwirklicht.

Die zweite Generation repräsentierte sich und die Aufmerksamkeit des Gastlandes wurde erweckt. Man wollte sagen „ich bin hier“. Trotz all dem war das Problem der zweiten Generation die Zugehörigkeit. Man konnte sich nicht entscheiden, zu welcher Heimat man gehörte. Das Herkunftsland war generell das „Urlandsland“ das fremde Land war die Heimat. In der fremden Heimat lebte man, hatte Freunde, ging in die Schule, konnte die Sprache, hatte „keinerlei“ Probleme mit der fremden Heimat. Doch ist die Zugehörigkeit war nicht ganz vorhanden, denn die Eltern der zweiten Generation sind die erste Generation, die immer noch in ihren eigenen Problemen, die sie mit diesem Land haben und diese sich in der Psyche der zweiten Generation widerspiegelt.

Das ist das Trauma der zweiten Generation: Zu welchem Land gehöre ich? Ist die große Frage, auf die man nie eine Antwort gefunden hat. Diese Probleme zeigt sich auch in der Literatur der Autoren mit Migrationshintergrund. Alev Tekinay bringt diese Problem wie folgt ans Tageslicht.

Dazwischen

**Jeden Tag packe ich den Koffer
ein und dann wieder aus.
Morgens, wenn ich aufwache,
plane ich die Rückkehr,
aber bis Mittag gewöhne ich mich mehr
an Deutschland.
Ich ändere mich
und bleibe doch gleich
und weiß nicht mehr,
wer ich bin.
Jeden Tag ist das Heimweh
unwiderstehlicher,
aber die neue Heimat hält mich fest
Tag für Tag noch stärker.**

**Und jeden Tag fahre ich
zweitausend Kilometer
in einem imaginären Zug
hin und her,
unentschlossen zwischen
dem Kleiderschrank
und dem Koffer,**

und dazwischen ist meine Welt. (Quelle: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2001, Robert-Bosch-Stiftung 2001.)

Wie aus dem oben dargestellten Gedicht von Alev Tekinay interpretiert werden kann, ist die Zugehörigkeit das große Problem der zweiten Generation. Immer wieder wird der Anlauf genommen zu bleiben und zu gehen. Jedes Mal fällt die Entscheidung schwer und man kommt immer wieder an den Anfang der Geschichte zurück. Das Ziel wird nie erreicht, ein Pendeln in den Gedanken von hin und her zeigt sich.

Aus eigener Erfahrung kann ich diese Gefühle des Hin und Her bestätigen. Deutsch durfte man nicht werden, aber genauso Türke durfte man nicht sein. Bei jeder Entscheidung zum Gegenüberstehenden wurde man ausgeschlossen. Die Entscheidung, zu welcher Seite man gehörte, konnte man sich nicht einmal selbst aus Angst sagen.

Die dritte Generation steht stark und stabil auf zwei Beinen. Diese Generation weiß, was sie möchte. Sie reflektiert die Zugehörigkeit zu dem Land, in dem es geboren ist und lebt. Zeigt, dass es eine Interkulturelle Gesellschaft ist. Die dritte Generation möchte nicht akzeptiert werden, wie die zweite sie schreien laut „Wir sind ein Teil dieses Landes“. Die Migranteliteratur der Autoren deutet dies, indem sie in der deutschen Sprache schreiben und ihre Werke nun ins Türkische übersetzt werden. Dies ist eine kontrastive Darstellung zur ersten Generation, wo am Anfang auf Türkisch geschrieben und ins Deutsche übersetzt worden ist. Die Themen der Autoren mit Migrationshintergrund äußern sich nun, indem die Elemente der Herkunft mit ins Werk eingelagert werden.

Als Beispiel dazu kann der Autor Selim Özdoğan vorgestellt werden. Sein Werk „Die Tochter des Schmieds“ (2005) reflektiert die türkischen kulturellen Elemente der Sprache und Lebenssituationen des Herkunftslandes. Nach seinem Erfolg mit dem Roman „Die Tochter des Schmieds“ und „Heimstraße 52“ wird die Geschichte von Gül erzählt.

„... Eine einfache Frau mit wenig Bildung, aber mit einem guten und weisen Herzen, voller Lebenserfahrung. Sie erfährt, was es bedeutet, Heimat zu verlieren und neue Heimat zu finden – nicht nur durch die Migrationserfahrung, auch durch die Entfremdung von der Familie und von der Welt der Kindheit. Mit der Zeit jedoch lernt sie umzugehen mit den Schmerzen, die einem das Leben zufügt. Denn da ist das Licht, das immer noch brennt, nämlich im eigenen Herzen.“ (<https://www.haymonverlag.at/magazin/heimat-sind-fuer-mich-menschen-literatur-und-musik-ein-gespraech-mit-selim-oezdogan/>).

Die zwei Romane nehmen das Leben der Protagonistin Gül auf, die ihre Heimat verlässt und in der neuen Heimat mit Problemen konfrontiert wird. Aus dem Roman „Die Tochter des Schmieds“ können die Beispiele zur Herkunft, die offen in den Roman dargestellt werden wie folgt dargestellt werden:

„... „Glanz meiner Augen“ nennt der Schmied seine Lieblingstochter Gül. Weil ihre Mutter, die schön war wie ein Stück vom Mond“ (<https://www.aufbau-verlage.de/aufbau-taschenbuch/die-tochter-des-schmieds/978-3-7466-2734-2>).

Hier kann die Feststellung gemacht werden, dass „Glanz meiner Augen“ „Gözümün nuru“ direkt aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt worden ist. Oder „... wie ein Stück vom Mond“ „Ay parçası“ hier sieht man die emotionale Stimmung der türkischen Sprache. Auch werden Leben, Alltag der Türkei vorgestellt. Die Namen der Protagonisten sind in der türkischen Sprache, die nicht ins Deutsche „Gül“ „Rose“ übersetzt worden. Der deutsche Leser wird hier mit der türkischen Sprache sowie den Lebensumständen konfrontiert. Diese neue Kultur ist den gegenwärtigen deutschen Lesern nicht mehr fremd, da die Multikulturalität und Interkulturalität gegenwärtig vorherrscht.

Dem gegenwärtigen Leser wird in den zwei aufeinander folgenden Romanen über die Lebensgeschichte von Gül die Migration der Gastarbeiter vorgestellt. Dabei wird auch gezeigt, was Heimat ist. Selim Özdoğan deutet dies wie folgt an: *“ ... Aus Gastarbeitern sind Ausländer geworden, aus Ausländern Migranten, aus Migranten Menschen mit Migrationshintergrund... “* (<https://www.haymonverlag.at/magazin/heimat-sind-fuer-mich-menschen-literatur-und-musik-ein-gespraech-mit-selim-oezdogan/>).

Die Werke der Autoren mit Migrationshintergrund haben nicht nur die Probleme der Gastarbeitergenerationen dargestellt, sondern es befinden sich auch somit viele sprachliche Elemente und Motive. Diese werden in der gegenwärtigen Zeit auch ohne Bedenken im alltäglichen Gebrauch der deutschen Sprache „automatisch“ verwendet. Dazu können einige Lehnwörter aus dem Türkischen dargestellt werden:

- In den deutschen Supermärkten hat schon das türkische Getränk „Ayran“ seine Stelle eingenommen.
- Mit dem Wort „Diwan“, wird im Türkischen als Sitzungsraum oder Empfangssaal bezeichnet. Im Deutschen ist dies eine niedrige Liegesofa.
- Das beliebte „Döner“ das drehende Fleischspieß
- Das Wort „Hamam“ ist in manchen deutschen Städten heute schon vorhanden und bedeutet Dampfbad.
- Kaviar ist aus dem türkischen Wort „Havyar“ abgeleitet.
- Die Farbe „Türkis“ im Deutschen ist aus dem türkischen Wort „Türkiz“ übernommen.
- Das Wort Joghurt stammt aus dem Türkischen Wort „Yoğurt“ (vgl. <https://www.lingua-world.de/blog/deutsche-woerter-aus-dem-tuerkischen/>).

Natürlich sind nicht nur Lehnwörter aus dem Türkischen ins Deutsche übergegangen, auch das Türkische hat viele Wörter seit eh und jäh aus der deutschen Sprache übernommen. Da die Beziehungen der Türkei und Deutschland bis ins 19. Jahrhundert sich beziehen. Dazu können einige Wörter als Beispiel aufgeführt werden.

- Das Wort „Bitter“ aus dem Deutschen beschreibt einen bitteren Geschmack im Türkischen wird es als Bitterçikolata verwendet.
- Das Wort „Schalter“ aus dem Deutschen wird im türkischen als Şalter benutzt.
- „Röntgen“ wird wie im Deutschen als Röntgen benutzt.
- Das Wort Şnorkel wird im Türkischen auch wie die Bedeutung im Deutschen benutzt „Schnorchel“
- Otoban stammt aus dem Deutschen Wort „Autobahn“
- Das Wort „Flinte“ ist eine Handfeuerwaffe, das Wort Filinta wird für einen gutaussehenden Mann benutzt.(vgl. <https://www.transfergo.de/deutsche-woerter-in-der-tuerkischen-sprache>)

Diese und noch andere Wörter können hier als Beispiel gegeben werden. Doch ist noch eine Art der „Lehnwörter“ aus dem Deutschen ins Türkische zu geben, diese wären die Wörter, die die türkischen Migranten in Deutschland in ihre alltägliche Sprachverwendung einbauen. Als Beispiel dazu wäre:

- Krank yazıldım.
- Arbeitsamta gittim
- Dokordan Termin aldım.

Oder es werden auch Wörter aus dem Deutschen ins Türkische kodiert, wie z. B. die Stadt Frauenaurach (Erlangen) als Frauenavrat.

Die Reflektion der Migrationsliteratur in der deutschen Gesellschaft.

Die Reflektion der Fremde, der Isolation und Einsamkeit wurden in der Literatur der Autoren mit Migrationshintergrund offen dargelegt. Diese Problemfelder waren die Reflexionen der Migranten von Generation zu Generation. Immer wieder hat sich das Cover um das Problem verändert, aber der Inhalt blieb immer standhaft.

Yeşilada K. (2009) geht auf diese Thematik folgendermassen ein:

“Dass diese Literaturströmung einer besonderen kulturellen Zuschreibung unterliegt, hatte ich an ähnlicher Stelle bereits diskutiert. Die Versuchung, türkischdeutsche AutorInnen innerhalb einer bipolaren Konstruktion aus zwei disparaten, kulturellen Blöcken weder hierhin noch dorthin, sondern genau „dazwischen“ anzusiedeln, scheint besonders groß. Die Formulierung vom „Dazwischen“ ist zu einem Topos der Medien geworden - am beliebtesten in der Formulierung „zwischen Tradition und Moderne“, häufig auch in der Variante „Kopftuch“ statt „Tradition“, meist jedoch in Kongruenz zu Samuel Huntingtons Konzeption von der Dominanz westlicher Kultur über den Osten/Orient”. Yeşilada, K. (2009)

Durch die Darstellung der Migrantenliteratur erfuhren die Deutschen zum ersten Mal, was für „Schmerzen“ die Gastarbeiter, Migranten im Gastland hatten. Die Kultur, die Frauenbilder und noch vieles mehr aus der fremden Kultur reflektierten sich und der deutsche Leser kam zum ersten Mal mit diesen in Berührung. Denn in diesen kulturellen Reflexionen war das orientalische, das anatolische für die deutschen Leser ein Neuland.

Diese Themenfelder wurden auch nun von deutsch-deutschen Autoren übernommen und in literarischen Werken bearbeitet. Doch die Reflexion dieser zeigt eine Wende auf. Was in der Migrationsliteratur der Autoren mit Migrationshintergrund als eine kulturelle Ausstrahlung dargestellt wurde, ist bei den deutsch –deutschen Autoren als eine „Schwachheit“ in dieser Kultur gekennzeichnet. Der Protagonist der deutsch-deutschen Autoren ist der Retter für diesen Neuzustand.

In dem Roman von Martin Mosebach „Die Türkin“ „werden traditionell kolonialisierender Muster bedient, indem der Orient als Gegenbild, als „Anderes“ zum Westen, gesetzt wird. Dass dieses „Andere“ in der westlichen Welt fremd ist, wird mit der Metapher der Platanen ausgedrückt...“ (M. M.Zingl.2017:86).

Es kann auch gesagt werden, dass der Wandel der fremden Kultur in die einheimische Kultur integriert werden möchte, so dass das Fremde nicht mehr zu sehen ist. Wie es für die Gastarbeiter oder Migranten war, in der Fremde zu leben und die Enttäuschung vor dem fremden Land, haben die gleichen Gefühle und Gedanken bei den Einheimischen sich dargestellt. Das Fremde, was mit den Menschen jetzt gekommen ist und die Enttäuschung der Deutschen, weil man was „Anderes“ erwartete. Hier ist es dem Begriff „Sozialisation“ Nachdruck zu verleihen.

Die Sozialisation der Migranten wurde von Generation zu Generation durch die Migrantenliteratur hervorgehoben. Die erste Generation wollte teil am Alltagsleben haben, wurde aber als Außenseiter behandelt. Die zweite Generation schrie ihre Identitätsproblematik heraus und wollte endgültig die Seite einschlagen und Akzeptanz gewinnen. Die dritte Generation sagte „ich bin hier, das ist meine Identität und Kultur“. Die Globalisierung, Interkulturalität und Multikulturalität der Gesellschaft hatte die dritte Generation schon aufgenommen und akzeptiert.

„Soziale Fremdheit liegt vor, wenn die Nichtzugehörigkeit des anderen als solche ins Zentrum der Aufmerksamkeit tritt. Fremdheit in dieser Dimension ist das Ergebnis einer exkludierenden Grenzziehung. Von ‚innerer‘ Fremdheit sprechen wir, wenn eine formal zugehörige Person oder Gruppe sich nicht zugehörig fühlt oder wenn die übrige Gesellschaft zu ihr auf Distanz geht“ (Leibrandt 2020: ohne Seitenangabe).

Das Erlernen und Akzeptieren des Fremden für die Deutschen verlief nicht einfach. Beide Seiten, der Fremde und der Einheimische gingen parallel auf dem Weg der Akzeptierung und Integration. Durch die Migrationsliteratur wurde das Fremde mit allen Angaben interessant, man wollte die Menschen kennenlernen, die jetzt hier für immer in diesem Land leben werden. Der deutsche Leser wurde hier mit dem Fremden konfrontiert und musste sich nun alleine mit diesem auseinandersetzen. Diese Auseinandersetzung zeigt dem deutschen Leser, dass das Fremde andere Probleme, eine andere Kultur und Lebensweise hat, welches wieder zum deutschen Leser einen Kontrast darstellt.

„In diesem Sinne ermöglicht transkulturelle oder Migrationsliteratur die Aneignung und Nutzung von persönlich und gesellschaftlich bedeutsamen Sichtweisen der Wirklichkeit (im Sinne von Menschen- und Weltbildern), die für den Leser oder sogar für seine Kultur neu sein können und ihm auf literaturspezifische Weise angeboten werden“(ebd.).

Der Migrantenliteratur sowie dem Inhalt und dem Protagonisten wird langsam die Möglichkeit gegeben, sich aus seiner Isolation zu lösen und sich in die „neue“ und fast nicht mehr fremde Gesellschaft einzuloggen. So zitiert auch Ezil (2022) diese Perspektive wie folgt:

„Der Ausländer erfährt den Alltag in der Bundesrepublik als inkonsistent und ist durch diese Erfahrung verunsichert. Sicherheit und Selbstbewusstsein kann er dagegen in einer vertrauten Umgebung gewinnen, die ihm einen Zugang in die Mehrheitsgesellschaft ermöglicht“ (zitiert nach Ezli 2022:S.222).

In der gegenwärtigen Zeit ist der deutsche Alltag multikulturell gefärbt. Die Verschiedenheit der Kulturen sowie deren Erscheinungen sind ein Teil (für manche)“Deutsch“. Steffen Richter betont dies in seinem Artikel wie folgt:

“Was heute zwischen türkischer und deutscher Kultur zu erleben ist, schreibt Leslie A. Adelson, sei weniger der Kontakt zwischen zwei Kulturen als vielmehr "etwas, das innerhalb der deutschen Kultur stattfindet, nämlich zwischen der deutschen Vergangenheit und der deutschen Gegenwart" (Richter.S.2019?).

Der Stellenwert der Migrationsliteratur in Deutschland

Das Schreiben in Deutschland als Gastarbeiter oder Ausländer muss nicht einfach gewesen sein, denn in der fremden Sprache zu schreiben und dabei Gefühle, Gedanken und die Probleme, die einen auf dem Herzen liegen, dem Gegenübersehenden zu vermitteln, damit die Empathie erweckt wird, ist kein

Zuckerschlecken für die ersten Autoren mit Migrationshintergrund gewesen. Verstanden zu werden und ja keine Missverständnisse aufzuwirbeln, die Angst aus dem Gastland verwiesen werden zu können, war sehr groß. Wollmann unterzeichnet dies in seinem Werk „Literarische Integration in der Migrationsliteratur anhand der Beispiele von Franco Biondis Werken“ wie folgt:

„Ende der 70er Jahre und Anfang der 80er Jahre erschien neben Einzelveröffentlichung einzelner Autoren und Publikationen in Migrantenzeitschriften eine Reihe von Anthologien zum Thema der Migration, der Arbeitsmigration und des 'Ausländerdaseins'...“ (Pimonmas Photong-Wollmann 1996:26).

Mit der sich immer weiter entwickelnden „sich hineinleben“ in den fremden Alltag, der dann zum Schluss dein eigener Alltag wird, entpuppte sich auch die Schreibweise und Inhalt der Werke ganz anders. Nun hatte die Angst ihrem Platz der Interkulturalität überlassen. Jeder weiß nun, was die türkische Kultur ist, und die Sprache im deutschen Alltag formte sich auch dem entsprechend. Nicht nur die Türken, sondern auch die Deutschen benutzten Worte aus der anderen Kultur. Die These kann mit einem Zitat von Wollmann untermauert werden:

„...die Migrationsliteratur bekannt- als die Einzelveröffentlichungen, die seltener von deutschen Lesern rezipiert wurden. Bis zum Beginn der 80er Jahre entstand ein wahrer Boom von sozialdokumentarischer sogenannter 'Gastarbeiterliteratur', die im literaturwissenschaftlichen Bereich erst allmählich an Bedeutung gewann“ (ebd. 1996:27).

Wie schon oben angegeben, war das Schreiben nicht einfach, aber der „Wegbereiter“ dieser literarischen Strömung sollte hier an Ort und Stelle erwähnt werden.

„Pazarkaya, Herausgeber der Literaturzeitschrift Anadil54, gilt als der 'Wegbereiter' der von türkischen Migranten geschriebenen Literatur. Seit 1960 veröffentlicht er Gedichte, Essays, Theaterstücke, Erzählungen, Hörspiele und Drehbücher zum Thema der Migration sowohl in seiner Heimat als auch im deutschsprachigen Raum. Bereits 1967, als die Migrationsliteratur, wie erwähnt, noch nicht bekannt war, wurde sein Theaterstück Ohne Bahnhof in Stuttgart aufgeführt. Der Verleger Dogan und sein Verlag Ararat veröffentlichten zunächst moderne türkische Literatur in autorisierten Übersetzungen“ (ebd.: 27).

Die Migrationsliteratur hat damit einen Stellenwert auf dem Markt der deutschen Literatur erreicht und diese wurden auch mit Preisen an die Autoren mit Migrationshintergrund gekrönt. Einigen von diesen Autoren sind:

- Şinasi Dikmen- Knobi-Bonbon-Kabarett- Deutscher Kleinkunstpreis
- Aras Ören- Adelbert-von-Chamisso-Preis
- Emine Sevgi Özdamar- Georg-Büchner-Preis
- Selim Özdoğan –Geschichte ohne Papier- Hohenemser Literaturpreis
- Feridun Zaimoğlu - Carl-Amery-Literaturpreis

Dies sind nur einige der Autoren mit Migrationshintergrund, die Preis für ihre Werke und Taten erhielten. Manche der Autoren, die oben genannt sind, haben nicht nur diesen Preis, sondern noch viele andere. (https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutsch-t%C3%BCrkischer_Autoren).

Dieses Bild zeigt, dass die Migrationsliteratur mit der Zeit sich einen Platz in der deutschen Literatur erschaffen hat. Jede Art Literatur und damit auch die Migrationsliteratur ist eine Bereicherung für die deutsche Literatur unserer Zeit.

Die Zukunft der Migrationsliteratur in Deutschland

Der mühsame Weg, den die Migrationsliteratur gegangen ist, um sich den heutigen Platz in der deutschen Literatur zu sichern, haben wir gesehen. Es waren schwere Zeiten für beide Seiten der Migranteliteratur. Alles war fremd und einsam für den Schreiber, für die Betroffenen und das Gastland. Die Frage, wie die Zukunft der Migranteliteratur aussehen wird, soll in dem Abschnitt dargestellt werden und es wird versucht, diese zu beantworten. In all den Werken von der ersten bis zur dritten Generation, ist eine Dominanz der Identitätsproblematik. Der Begriff Identitätsproblematik zeichnet sich durch das Fremdsein -Isolation-Sprache- Einsamkeit-Ghetto-Leid-Not- und noch durch vieles andere in den Werken der Autoren der Migration aus. Dabei können wir uns auf die Fragen fokussieren, die uns eine Zwischenbilanz darstellen: -Was erwartet die Migrationsliteratur von den Lesern? und -Was erwartet der Leser von der Migrationsliteratur?

Şinasi Dikmen äußert sich dazu wie folgt:

„ Es gibt einen großen Unterschied zwischen der Literatur eingewanderter Autoren und der Eingeborenen: Wir erzählen geradeaus, ohne Wortfindung und –spielerei. Die Technik ist einfach, die Sprache klar, die Thematik stimmt. Der Eingeborene problematisiert die Problematik so problematisch, daß am Ende die Problematik noch problematischer wird“ (taz.de 1995:14-15).

In dieser Aussage stellt Dikmen die sprachliche Reflexion und Realität der Autoren mit Migrationshintergrund dar, mit der sprachlichen Reinheit und deren Thematik. Keine hin-her und keine Spiele mit den Wörtern, es wird alles, was gesagt werden muss, wie ein Faustschlag ins Gesicht dargestellt, damit das Fremde verstanden wird.

Im weiteren betont Dikmen folgendes:

„Der eingewanderte Autor wird sowohl in der Literaturkritik als auch in der Literaturdiskussion als ein Sozialarbeiter angesehen, der bei der Deutschegeisteswohlfahrtarbeit tätig ist. Der Rezensent weiß über die Hintergründe des Autors fast nichts, er erwartet von dem Autor Informationen, die er eigentlich von jedem GEO-Heft bekommen könnte „(ebd.).

Dies deutet daraufhin, dass der fremde Autor eigentlich keinen richtigen „Stellenwert“ in der Literaturdiskussion findet, denn er ist der Fremde, von dem nichts weiß und nur das wissen möchte, was schon als Wissen vorhanden ist. Der eingewanderte Autor sollte, wenn möglich, die Probleme und Sorgen, das Leid und die Not, die es in der Fremde durchstehen muss und dazu keine Akzeptanz von der Gesellschaft bekommt nicht in seinen Werken aufstellen. Diese Thematik würde den Einheimischen schaden und vielleicht Schuldgefühle einräumen lassen.

Zum Schluss des Interviews wird von Dikmen angedeutet, dass die Migrationsliteratur im Jahre 2000 noch bestehen wird (vgl. ebd.). Auch Kemal Kurt wurde interviewt; er betont die Migrantenliteratur und die Sprache der Autoren und die Zugehörigkeit in die deutsche Literaturwelt folgendermaßen an:

„Von Konjunktur kann keine Rede sein. Bis auf einige wenige Ausnahmen werden die Bücher eingewanderter Autoren von der etablierten Literaturkritik nicht wahrgenommen, der Leserkreis ist klein, und die Verkaufszahlen sind gering. Migrant(en!)literatur ist bis heute eine marginale Erscheinung geblieben. Die Autoren suchen noch – nach Sitzplätzen, nach freien Stühlen, nach Ritzen. Die Suche wird aufhören, wenn man keinen gesonderten Namen mehr für sie hat. Aber sitzen heißt nicht einsacken! Und fehlende Stigmata sind weder Namen- noch Farblosigkeit. Jeder Autor und jede Autorin unterscheidet sich im Idealfall von Kollegen und Kolleginnen in der Themenwahl, dem Erzählmodus, der Originalität und im Umgang mit der Sprache – je mehr, desto besser. Aber Kasten, Klassen und Kategorien können wir nicht gebrauchen. Denn es gilt: A writer is a writer is a writer...“ (ebd.:14-15).

Kurt gibt hiermit zu verstehen, dass die Literaturkritik keinerlei Interesse an den Werken der Migrantenliteratur findet. Der Stellenwert dieser Literaturgattung wird nicht akzeptiert und anerkannt. Es wird versucht, sich einen Platz in dieser Branche zu sichern. Kurt betont unter anderem, dass alle Autoren mit Migrationshintergrund andere Themen als Schwerpunkt haben und diese Themen selbst aussuchen. So ist es auch bei der ersten, zweiten und dritten Generation der Autoren mit Migrationshintergrund, alle haben andere Themen und andere Probleme, die sie der gegenwärtigen Zeit, in der sie leben zuordnen.

Zu dem deutet Kurt an, „Uns wird es bestimmt geben, aber jeden unter einem anderen, dem eigenen Namen“ (ebd.).

Zum Schluss lässt sich sagen, dass die Reflexion der Autoren mit Migrationshintergrund deutlich als Vermerk dargestellt werden kann. Denn die Migrationsliteratur und die dazu gehörende Geschichte, der Verlauf dieser Literaturart gibt es und es wird weiterhin bestehen. Die Migrationsliteratur erwartet Anerkennung und keine Diskriminierung nur das Verstehen und die Empathie zur Thematik, die in den Werken sich befinden. Die Grenzen, die vorhanden sind, sollten weggeschafft werden und diese Literaturart als Kunst eines Anderen angesehen und akzeptiert werden.

Was der Leser der Migrationsliteratur erwartet, kann so beschrieben werden: Eine reine Sprache, so wie sie gesprochen wird, damit die Aufnahme und damit verbunden das Verstehen vollendet werden kann. Die Thematik, die sich der gegenwärtigen Zeit einordnet, sollte reale Situationen reflektieren. Es sollte die „nackte Wahrheit und nichts als die Wahrheit“ beinhalten und keine Verschönerungen der Thematik vorgegeben werden. Ein Leser möchte das Gelesene verstehen, sich Bilder im Kopf malen und damit diskutieren und sich auseinandersetzen. So sollte die Migrationsliteratur ihren Wert aufrecht behalten.

Zusammenfassung

Über die Migrationsliteratur und deren Auswirkungen auf Deutschland und den Alltag, die Sprache haben viele Wissenschaftler/ Akademiker im Inland sowie Ausland Studien veröffentlicht. Als Beispiel

können; Nilüfer Kuruyazıcı (2012) mit Ihrer Studie „Türkische Migrantenliteratur unter dem Aspekt des 'Fremden' in der deutschsprachigen Literatur. Studien zur deutschen Sprache und Literatur“. Nicht zu vergessen ist Özkan Ezli (2022) „Narrative der Migration, Eine andere deutsche Kulturgeschichte“. Auch Mediha Göbenli(2005) "Migrantenliteratur" im Vergleich: Die deutsch-türkische und die indo-englische Literatur. Yoko Tawada mit seiner Studie „Migrantenliteratur“ in Deutschland. Eine Untersuchung zu Sprache und Gedanken. Auch sind die Arbeiten und Schriften von Dr. Karin Yeşilada zu erwähnen. Yeşilada bearbeitet in ihren Studien die Literatur der Einwanderer. Hierzu können einige Beispiele von Yeşilada wie folgt gegeben werden:“ Literarische Einwanderer und Flaneure. Die deutsch-türkische Migrationsliteratur. Teil 1 (1. Generation)“. Oder „Die fünf Köpfe der Medusa. Migrationsliteratur 2000. In: Die Tageszeitung v. 17.10.1995.“

Es kann noch eine Vielzahl von Autoren und deren Arbeiten zum Thema gegeben werden. Es ist zu sehen, dass alle in ihren Arbeiten die gleiche Absicht trugen, die Literatur der Migranten und deren Reflexionen.

Die gegenwärtige Literatur der Autoren mit Migrationshintergrund hatte sich von der Gastarbeiterliteratur, Migrantenliteratur, interkulturelle Literatur langsam zu dem geformt und den heutigen Stellenwert in der deutschen Literatur eingenommen. Auch wurde der Versuch gemacht, die Menschen, die ein Teil dieser Gattung sind, zu benennen. „Bei dieser Umstellung wird der Migrant vom Arbeiter über den Ausländer zum Nicht-Deutschen, zum Nicht-Bürger“. (Ezli,2022). Ihre Literatur sowie sie selbst musste eingestuft werden, denn nur so konnte man den ihnen zustehenden Wert in der neuen Gesellschaft geben. Das Wort „Alterität“ deutet die Wahrnehmung des Anderen oder Fremden. Dieser Fremde ist kein Teil der vorhandenen Kultur und Gesellschaft. Diese beinhaltet eine Gegensätzlichkeit, die positive oder negative Konnotationen haben (vgl. <https://www.fremdwort.de/suchen/bedeutung/alteritaet>).

Kann in der gegenwärtigen Zeit noch die Frage gestellt werden „Gibt es eine Gattung in der deutschen Literatur, die direkt als Migrantenliteratur bezeichnet werden kann?“ Denn die deutsch-deutschen Autoren schreiben auch über Migranten und deren Probleme, würden dann diese Werke auch als „Migrantenliteratur bezeichnet?“

Walter Schmitz zitiert Monika Stranakova wie folgt zu dieser Frage:

„Die Bemühungen einzelner Literaturwissenschaftler, das vermeintlich neue Phänomen zu benennen, brachten durch ihre voneinander abweichenden Schwerpunktsetzungen im Hinblick auf Thematik, Autorschaft, kulturelle Situierung u. a. eine Fülle von Bezeichnungen - Gastarbeiter-, Ausländer-, Minderheiten-, Migranten- und Migrationsliteratur, sowie interkulturelle Literatur [...] - hervor, von denen bisher keine eine Allgemeingültigkeit erlangen konnte. [...]....“ (Schmitz 2013).

Die Migrationsliteratur im Allgemeinen schreit die Sehnsucht nach der Heimat und der Muttersprache. Das Multilingualität widerspiegelt sich in den Werken wie z.B. bei Zaimoğlu „Kank-Sprak“. Die Verwurzelung ist doppelwertig, zu einem die Verwurzelung in der „alten“ Heimat, die sehr schwer zu entwurzeln ist und der Versuch in der „neuen“ Heimat Wurzeln zu schlagen. Schwerpunktmäßig ist dies eigentlich die Thematik, die heute noch bei der jetzigen Generation kaum ausgeradiert ist. Dadurch bleibt immer ein Teil in der „alten“ Heimat, aber in der „neuen“ Heimat möchte man eine Akzeptanz ein Teil der Gesellschaft sein. Die Akzeptanz mit der kulturellen Verschiedenheit, mit der andersartigen Sprache usw. Wenn das Wort Migranten Literatur auffällt, dann denkt man immer an Differenzen, aber die Ähnlichkeiten werden übersehen oder verdeckt. Das kann folgendermaßen erklärt werden: weinen, lachen, lieben, Freude, Wut, usw. sind in jeder Kultur gleichgestellt.

Die Themen, die das Problem der Migranten aufdecken und mit denen sie sich immer mehr von der Gesellschaft isolieren, kamen nun auf das Papier. Das Gastland sollte nun über die Probleme ihrer „Gäste“ eine Information erhalten. Diese Information könnte als eine zweite „Aufklärung“ in der deutschen Literatur gelten.

Die Multikulturalität, Interkulturalität, die Globalisierung und Hybridität ist ein Deutschlandbild von heute. Die Thematik der Migranten ist die gleiche nur in der Form „ich bin ein Teil von euch“. Auch ist die sprachliche Vielfalt von Deutschland durch die Migrationsliteratur nicht zu übersehen. Die Literatur der Migranten brachte eine Vielfalt in die alltägliche Sprache Deutschlands. Es ist nun kein Fremdwort, wenn man Döner, Börek, Pizza, Spagetti usw. hört.

Es sollte auch erwähnt werden, dass ein Identitätswandel sich durch die Literatur der Migration und deren Thematik reflektiert. Diese Themen zeigen eine multikulturelle Perspektive an, mit der man den Fremden in Vergangenheit und Gegenwart kennenlernt.

Zum Schluss kann gesagt werden, dass die Migrationsliteratur ein Teil der deutschen Literatur ist, und eine neue „Epoche“ darstellt, die endlos ist.

Befund

Es kann die Feststellung gemacht werden, dass die Migrationsliteratur in Deutschland zu einem kleinen Teil "Fremd" angesehen wird. Es gibt viele Arbeiten und Studien zum Thema "Migrationsliteratur", die uns einen Einblick in diese Themenschwerpunkte, das Erlebte hineinführen und diese verstehen lassen. Es sollte für die Zukunft dieser Literaturart nicht als "Fremd" angesehen werden. Viel kann mit dieser Literaturart an schulischen Organisationen sowie universitären Einrichtungen von Schülern und Studenten bearbeitet, interpretiert und verstanden werden. Meines Erachtens kann nur so diese Literatur der Autoren mit Migrationshintergrund verstanden und eine Akzeptanz dadurch erzielt werden.

An dieser Stelle sollte auch betont werden, dass die Literatur der Migranten einen grossen Widerhall gefunden hat. 60 Jahre nach dem Abkommen und die Migration nach "Deutschland Bitterland" wurden viele Symposien veranstaltet, Werke, Aufsätze, Artikel veröffentlicht und Interviews mit Autoren der Migrationliteratur geführt worden.

LITERATURNACHWEIS

IQ

<https://www.aufbau-verlage.de/aufbau-taschenbuch/die-tochter-des-schmieds/978-3-7466-2734->
(Abgerufen Mai 2023)

<https://www.fremdwort.de/suchen/bedeutung/alteritaet>(Abgerufen Mai 2023)

<https://www.haymonverlag.at/magazin/heimat-sind-fuer-mich-menschen-literatur-und-musik-ein-gespraech-mit-selim-oezdogan/>(Abgerufen April 2023)

<https://www.lingua-world.de/blog/deutsche-woerter-aus-dem-tuerkischen/>-(Abgerufen Mai 2023)

<https://taz.de/Gegen-die-Verortung-ins-Reservat-Migrationsliteratur-2000--eingewanderte-Autoren-aeussern-sich-zu-Deutschland-ihrer-Literatur-und-ihren-Perspektiven-Drei-Fragen-zehn-unterschiedliche-Antworten-und-Selbstbewertungen/!1488727/> (Abgerufen Juni 2023)

<https://www.transfergo.de/deutsche-woerter-in-der-tuerkischen-sprache>(Abgerufen Mai 2023)

https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutsch-t%C3%BCrkischer_Autoren. (Abgerufen Juni 2023)

https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-t%C3%BCrkische_Literatur-(Abgerufen Mai 2023)

Balkaya,Ş., (2023). Türkische Migrantenbilder in den Büchern von Aras Ören. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi.

Ezli,Ö., (2022). Narrative der Migration. Eine andere deutsche Kulturgeschichte- In: Undisziplinierte Bücher.Gegenwartsdiagnosen und ihre historischen Genealogien
Herausgegeben on Iris Därmann, Andreas Gehrlach und Thomas Macho- Band 5-DE Gruyter.

Kaplan Akdemir, N., (2015). Widerspiegelung von Migrationshintergründen im literarischen Schaffen türkeistaemmiger Autoren. Erörterungen an Beispiel der Autoren Yüksel Pazarkaya und Feridun Zaimoğlu. Ankara.

Kaya, A., Kentel, F., (2005). Euro-Türkler:Türkiye ile Avrupa Birliği arasında Köprü mü Engel mi?Almanya-Türkleri ve Fransa-Türkleri üzerine karşılaştırmalı bir çalışma s. 69. İstanbul Bilgi Üniversitesi, Göç Araştırmaları ve Uygulamaları Merkezi.
<https://goc.bilgi.edu.tr/media/uploads/2017/04/14/euroturk.pdf> (Abgerufen 2023).

Köprülü, S.,G., (2020). Almanya'da Yaşayan Türklerin Yazınsal Eserlerinde Tema ve Dil Değişimi.Söylem Filioji Dergisi. 5(1): 40-48

- Kuruyazıcı, N., (2012). Türkische Migrantenliteratur unter dem Aspekt des 'Fremden' in der deutschsprachigen Literatur . Studien zur deutschen Sprache und Literatur. 0 (8) , 59-74 . Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/iuaded/issue/1041/11753> (Abgerufen 2023).
- Leibrandt, I., (2020). Didaktische Vorschläge für Migrations- und Alteritätserfahrungen als Wahrnehmung des Fremden. Revista De Filología Y Lingüística De La Universidad De Costa Rica, 47(1), e44402. <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44402> (Abgerufen 2023).
- Photong-Wollmann, P.,(1986). Literarische Integration in der Migrationsliteratur anhand der Beispiele von Franco Biondis Werken. Chiang Mai, Thailand.
- Richter, S., (2019?). Echt ein Ekelbegriff? Blicke auf die deutsche Szene: Ein anregendes "Text + Kritik"-Heft über Migrationsliteratur Frankfurter Rundschau. <https://www.fr.de/kultur/literatur/echt-ekelbegriff-11613839.html> (Abgerufen 2023).
- Schmitz, W., (2013). Gibt es eine Literatur der Migration? Zur Konzeption eines Handbuchs zur Literatur der Migration in den deutschsprachigen Ländern seit 1945 Frankfurt an der Oder,2013.https://tu-dresden.de/gsw/slk/zmo/ressourcen/dateien/dateien/Projekte/presentation_migration.pdf (Abgerufen 2023).
- Zingl, M.,M., (2017). Masterarbeit. Weiblichkeitsbilder von Frauen aus dem türkischen Kulturkreis und ihre literarische Thematisierung in ausgewählten Werken zeitgenössischer deutscher Literatur. Graz.
- Yeşilada,K., (2009). AutorInnen jenseits des Dazwischen-Trends der jungen türkischen-Deutschen Literatur. Heinrich Böll Stiftung. Migration-Integration-Diversity. Migrationsliteratur, eine neue deutsche Literatur?. Dossier. <https://www.osd.at/ausbildung-fuer-oesd-pruefende/>